

УДК 81'33

DOI: 10.18384/2310-7219-2018-3-99-107

ОЦЕНИВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ: МОДЕЛИРОВАНИЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СУБЪЕКТА ОЦЕНКИ

Бодоньи М.А.

Кубанский государственный университет

350040, Краснодарский край, г. Краснодар, ул. Ставропольская, д. 149,

Российская Федерация

Аннотация. Статья посвящена исследованию поведения субъекта оценки в процессе контроля продуктов иноязычной письменной речи. Оценивание как когнитивный процесс рассматривается в контексте деятельности по принятию решений, в ходе которой субъект оценки обращается к различным стратегиям поведения. Анализ деятельности субъекта оценки позволил выявить непосредственные и опосредованные, внутренние и внешние, контролируемые и неконтролируемые факторы, влияющие как на него самого, так и на сам процесс оценки. По итогам проведённого исследования автор приходит к выводу, что моделирование деятельности субъекта оценки позволяет прогнозировать его поведение и управлять оценочной ситуацией. Уточнение факторов, влияющих на поведение субъектов оценки, способствует эффективной организации деятельности и повышению надёжности оценки.

Ключевые слова: контроль, оценка иноязычной письменной речи, продукты иноязычной письменной речи, надёжность, субъект оценки, стратегии оценивания.

FOREIGN LANGUAGE WRITING ASSESSMENT: MODELS OF THE SUBJECT'S ACTIVITIES ASSESSMENT

M. Bodonyi

Kuban State University

149, Stavropolskaya ul., Krasnodar, 350040, Krasnodar region, Russian Federation

Abstract. The article is devoted to the study of the subject of assessment behavior in the process of evaluating the foreign language writing. Assessment as a cognitive process is considered in the context of decision-making activities, when the subject addresses various strategies of behaviour. The analysis of the subject's activity made it possible to identify the following factors: direct and indirect, internal and external, controlled and uncontrolled. They affect both the subject and the process itself. Basing on the results of the study the author comes to the conclusion that modeling the subject's activity allows to predict his behavior and manage the situation of assessment. Clarification of the factors influencing the subject's behavior contributes to the effective organization of subject's activities and to validity of the assessment.

Key words: control, assessment of foreign written language, products of foreign written speech, validity, subject of assessment, evaluation assessment.

Надёжность является одним из ведущих требований к процедурам лингводидактического контроля. Вместе с тем, как известно, оценка продуктивных видов иноязычной речевой деятельности, в том числе и иноязычного письма, связана с достаточно высокой степенью субъективности [7]. С одной стороны, это обусловлено творческим и продуктивным характером порождения речи и организационной и структурной сложностью создаваемого продукта речи. С другой стороны, субъект оценки является носителем личностных свойств, фоновых знаний, различного профессионального опыта и т. п., под влиянием которых оценочная деятельность приобретает специфические индивидуальные черты. Таким образом, для обеспечения надёжности представляется очевидной необходимость разработки специальных приёмов, снижающих субъективность оценки письменной речи.

Одним из способов обеспечения объективности оценки продуктов письма является моделирование оценочной деятельности, в ходе которого выявляются стратегии субъектов контроля, используемые для анализа письменного высказывания, приёмы интерпретации критериев оценки и оценочных шкал, когнитивные механизмы осмыслиения прочитанного текста и его соотнесения с оценочной шкалой. Кроме того, моделирование учитывает сложность квалиметрического анализа письменного высказывания, являющуюся следствием воздействия разнообразных факторов на процесс оценивания, и в первую очередь на деятельность эксперта, выступающего в качестве субъекта оцен-

ки, интерпретирующего иноязычные письменные высказывания.

Настоящая статья посвящена моделированию поведения субъекта оценки на основе анализа стратегий, применяемых в ходе интерпретации иноязычного письменного высказывания. Как известно, характерной чертой деятельности эксперта выступает вариативность, проявляющаяся в различиях выставляемых оценок. Причинами вариативности являются отсутствие универсальных и согласованных стратегий оценки и многочисленные факторы, влияющие на оценочную деятельность. Таким образом, моделирование деятельности субъекта оценки, по нашему мнению, должно иметь комплексный характер и учитывать как стратегии, применяемые субъектами оценки, так и факторы, влияющие на принятие ими решений. Данный факт определяет структуру представляющей статьи: в первой части приводится обзор стратегий, выделяемых исследователями применительно к процессу оценивания, вторая часть посвящена изучению факторов, воздействующих на поведение субъекта оценки и принятие им решений.

«Феномен оценки проявляется не только как процесс (оценивание) и его результат (оценка), но и как свойство, способность, психическая функция субъекта деятельности ... как форма интерпретации и конструирования» [1, с. 8]. Субъект оценки является центральной фигурой данного процесса: результат оценочной деятельности находится в непосредственной зависимости от принятия им объективных и точных решений. Дж. Коннор-Линтон подчёркивает необходимость изучения деятельности субъектов оценки:

«Если мы не знаем, что делают эксперты ... мы не можем знать, и что означают их оценки» [4, р. 763].

Одним из первых исследований, в котором предлагалась модель оценочной деятельности эксперта, была работа Т.Дж. Хомбурга, в которой процесс оценки представлен как простая линейная последовательность: субъект оценки фокусирует внимание на одном оцениваемом аспекте, затем переходит к другому и т. п. [9]. Очевидно, что интерпретация оценочной деятельности как линейного процесса не отражает её сложной организации. Однако сама по себе попытка моделирования оценочной деятельности стала стимулом для дальнейших исследований и концептуализации стратегий экспертов, интерпретирующих письменное высказывание.

Если обоснование процесса оценивания, предложенное Т.Дж. Хомбургом, представлено как непосредственное описание действий субъекта оценки (хотя и в некотором идеализированном представлении), то в модели С.В. Фридмана и Р.С. Калфи [8] оценивание рассматривается как когнитивная модель переработки информации, включающая три стадии: чтение и осмысление письменного высказывания, что создаёт общее представление; оценку сформированного представления; формулирование оценочного суждения, основанного на сравнении сформированного представления с критериями оценки. В данной модели особую роль играет признание рекурсивного, а не линейного характера оценочной деятельности, предполагающей возвращение к уже рассмотренным аспектам, их уточнение, сопоставление. Вместе с тем модель

С.В. Фридмана и Р.С. Калфи не учитывает сложной природы оценочной деятельности как когнитивного процесса, а рекурсивность связывается только с текстуальными характеристиками, влияющими на интерпретацию письменного высказывания.

Модель Т. Ламли, как и модель С.В. Фридмана и Р.С. Калфи, основана на процессе переработки данных [14, р. 254]. В своей деятельности субъект оценки проходит три стадии: первое прочтение письменного высказывания, оценка всех категориев по очереди и обдумывание предполагаемых оценок (баллов) [14, р. 255]. На каждой стадии выявлены конкретные действия субъекта оценки, обеспечивающие итоговый результат. На начальной стадии формируется общее представление о письменном высказывании, внимание фокусируется на поверхностных характеристиках, таких как организация работы и почерк. На второй стадии деятельность приобретает двунаправленный характер: с одной стороны, субъект оценки концентрируется на дескрипторах критерии оценки, с другой стороны, его внимание направлено на текст и его характеристики. Третья стадия предполагает рассмотрение, проверку и пересмотр оценки в случае необходимости. Анализ деятельности субъектов оценки демонстрирует как линейную, так и циклическую последовательность действий [14]. Подчеркнём, что данная модель ориентирована прежде всего на концептуализацию оценивания как когнитивного процесса. Выделенные компоненты модели и конкретизация действий субъекта оценки свидетельствуют о сложной организации оценочной деятельности.

В исследовании В.М. Иренка Суто и Дж. Грейторекс обосновываются пять ключевых когнитивных стратегий, используемых экспертами в процессе оценивания [10, р. 220]. Интересно, что в качестве методологической основы для выделения указанных стратегий авторы взяли теоретический подход, предлагаемый лауреатом Нобелевской премии по экономике 2002 г. Д. Канеманом, к процессу принятия решений в ситуациях неопределенности. Им были выделены две конкурирующие системы когнитивных операций: система 1 содержит быстрые и ассоциативные процессы мышления, система 2 основана на медленных, определяемых правилами процессах. Очевидно, что специфика мыслительных процессов влияет на принятие решений. Оценочные суждения, сделанные под влиянием системы 1, – интуитивные, автоматические, не требующие усилий, они происходят параллельно и настолько быстро, что им трудно дать обоснование [11]. Напротив, оценка, основанная на системе 2, предполагает рефлексивный характер, она – медленная, контролируемая и требует определенных усилий, связанных с применением правил, детерминирующих ход и результат оценки. По мере того как индивид достигает высокого уровня реализации конкретной деятельности, возможен переход сложных когнитивных операций из системы 2 в систему 1 [11].

Рассматривая специфику оценки как деятельности по принятию решений в учебной ситуации, В.М. Иренка Суто и Дж. Грейторекс исследуют стратегии субъектов оценки как компоненты системы 2, на основе чего ими выделяются стратегии сопоставления, просмотрового (быстрого) чтения,

оценки, проверки и отсутствия ответа [10, р. 220]. Сопоставление как стратегия оценивания предполагает соотнесение аспектов письменного высказывания с критериями и определение факта наличия или отсутствия их соответствия или нет [10, р. 223]. Вместе с тем М.Л. ДеРемер указывает на то, что процесс оценивания понимается гораздо шире, чем просто деятельность, направленная на сопоставление дескрипторов и текста: оценочная шкала претерпевает индивидуальную интерпретацию субъекта оценки, и это оказывает существенное влияние на принимаемые решения [6]. Стратегия просмотрового (быстрого) чтения, представляющая беглый просмотр текста, обеспечивает сбор информации, ознакомление со структурой и организацией текста. Стратегия оценки, проявляющаяся при работе как с целым текстом, так и с его отдельными фрагментами, соотносится с процессом семантической переработки текста, обеспечивающим интерпретацию содержания, структуры, ясности, точности и логики письменного высказывания. Стратегия проверки реализуется только в тех случаях, когда аспекты письменного высказывания являются неоднозначными, неправильными или неожиданными для субъекта оценки, и рассматривается как способ преодоления неопределенности, уточнения и конкретизации оценочного суждения. Стратегия отсутствия оценки подразумевает, что субъект оценки после анализа и интерпретации текста не выставляет баллов ввиду несоответствия аспектов текста предлагаемым критериям [10].

Таким образом, анализ стратегий, предложенных В.М. Иренка Суто и

Дж. Грейторекс, демонстрирует сложный, многокомпонентный и нелинейный характер оценочной деятельности. Выявление стратегий оценочной деятельности способствует организации более эффективной работы субъектов оценки. Это позволяет, в частности, конкретизировать приёмы повышения надёжности результатов контроля продуктивной письменной речи на основе создания рекомендаций и алгоритмов оценочной деятельности, предполагающих рациональное использование стратегий деятельности экспертов. Представляется важным также не только определение собственно стратегий, но их соотнесение с этапами оценочной деятельности. Подобный подход мы находим в модели А. Камминга, Р. Кантора и Д.Е. Пауэрса [5]. Исследователи дифференцируют стратегии относительно отдельных стадий интерпретации и анализа письменного текста. Оценочное поведение определяется как деятельность, ориентированная на принятие решений и включающая стратегии интерпретации, обеспечивающие формирование представления об оцениваемой работе, и стратегии оценки, предполагающие формулирование оценочных суждений. В каждой группе стратегий внимание субъекта оценки направлено на разные уровни деятельности: самоконтроль, риторические и содержательные аспекты, языковые характеристики интерпретируемого текста [5].

Моделирование поведения субъекта оценки, проведённое А. Каммингом, Р. Кантором и Д.Е. Пауэрсом, предполагает наличие сложной организации когнитивной деятельности, в ходе которой происходит интерпретация как письменного высказывания, так и

оценочной шкалы. Отсутствие единого и универсального порядка действий субъектов оценки, использование собственной траектории оценки письменных высказываний – дополнительный объективный фактор, влияющий на оценочный процесс. Вместе с тем общей характеристикой оценочной деятельности является рекурсивный характер данного процесса. Указанные особенности оценочной деятельности влияют на вариативную интерпретацию письменного высказывания субъектом оценки, на её изменчивость в процессе оценивания.

Действительно, нестабильное поведение субъекта оценки письменной речи и отсутствие постоянства в ходе квадиметрических процедур, обусловленное «человеческим фактором», находятся в фокусе внимания многих исследователей [2; 3; 12]. Дж.М. Линакр указывает на неотъемлемость вариативного поведения эксперта как характеристики ситуации оценки иноязычной письменной речи [13]. Для преодоления вариативности и тем самым повышения надёжности оценки предлагаются специальные приёмы, используемые как непосредственно в процессе оценивания, так и в рамках подготовки экспертов.

Ещё одной причиной вариативности субъектов оценки являются многочисленные внешние и внутренние, постоянные и временные факторы, влияющие на оценочную деятельность. Следствием их воздействия становится нарушение валидности оценки, проявляющееся как «конструктивно-нерелевантная дисперсия, исказжающая результаты и отрицательно влияющая на достоверность оценочной процедуры» [15, р. 82].

Анализ теоретических источников, а также проведённые нами наблюдения, беседы и анализ деятельности субъектов оценки иноязычной письменной речи позволили выявить комплекс факторов, влияющих на оценочную деятельность. Для их разграничения было выделено несколько оснований: характер и направленность влияния, возможность реализации контроля над факторами, источник.

Так, по характеру влияния факторы, действующие на деятельность субъекта оценки, могут быть дифференцированы как непосредственные и опосредованные. К *непосредственным факторам* могут быть отнесены критерии оценки, ситуация, процедура и механизмы оценки, задание, предлагаемое для порождения письменной речи, продукты письменной речи и их особенности (например, рукописный или напечатанный текст), опыт преподавания письменной речи и опыт оценивания и т. п. *Опосредованные факторы* связываются с такими глобальными категориями, как социальный заказ к уровню владения письмом, цели обучения иноязычной письменной речи, параметры качества письма, сложившиеся в образовательной среде и т. п. Опосредованные факторы также могут носить ситуативный характер и определяться, например, эмоциональным настроем субъекта оценки.

Другим основанием для разграничения факторов, влияющих на поведение субъекта оценки, является направленность, в которой мы выделяем внутренние и внешние факторы. *Внутренние факторы* определяются личностью субъекта оценки, который является носителем индивидуальных качеств и свойств, жизненного и про-

фессионального опыта. Они во многом определяют внутреннюю согласованность эксперта, которая реализуется как «тенденция оценивать одинаково одно и тоже письменное высказывание в разных случаях» [16, р. 135]. *Внешние факторы* проявляются как условия, которые не могут быть изменены, и субъект оценки должен учитывать их в своей деятельности. Внешние факторы позиционируются нами на разных уровнях:

- 1) стратегическом, когда факторы определяются как глобальные категории, действующие в контексте системы обучения иностранным языкам, и письменной речи в частности;
- 2) тактическом, связанном с направленностью, характеристиками и чертами процесса оценивания письма, учитывающем требования к оценке письменных высказываний в конкретных условиях, к подготовке экспертов, к квалиметрическому инструментарию и т. п.;
- 3) оперативном, реализующемся в конкретной ситуации оценивания, компонентами которой являются объект оценки, задание, критерии.

По параметру контроля оценочной деятельности факторы делятся на *контролируемые* и *неконтролируемые*. Наблюдается очевидная тенденция: чем меньшее влияние оказывают неконтролируемые факторы, тем выше объективность оценки. Одним из способов актуализации данной тенденции является создание условий для выявления неконтролируемых факторов, что осуществляется на основе специального обучения субъектов оценки. Обратим внимание на то, что данная группа факторов связана прежде всего с индивидуальными особенностями,

склонностями, предрасположенностью субъектов оценки, проявляющиеся в их деятельности и поведении. В качестве примеров неконтролируемых факторов приведём проявление снисходительности или, напротив, излишней строгости, что выражается в завышенной или заниженной оценке; тенденцию к усредненной оценке; опору на сравнение с предыдущими высказываниями, когда в основе оценки лежит опора на только что проверенную работу; ложную атрибуцию собственных мнений, идей, которые представлены в письменном высказывании: их совпадение ведёт к более высокой интерпретации высказывания; эффект ореола, предполагающий завышение оценки под влиянием определённого преобладающего аспекта.

Наконец, рассматриваемые факторы могут быть дифференцированы с позиции источников их проявления: *технологические, организационные, ресурсные и субъективные* (человеческие) факторы. Исследование стратегий, используемых субъектами оценки, показывает их зависимость от комплекса факторов: с одной стороны, факторы оказывают влияние на выбор стратегии, с другой стороны, часто сами стратегии формируются под влиянием того или иного фактора.

В заключение мы приходим к выводу, что оценивание продуктивной письменной речи является сложным когнитивным процессом, моделиро-

вание которого должно учитывать объективные закономерности, проявляющиеся на уровне ситуации оценки, и субъективные аспекты, возникающие как результат интерпретации индивидуального речевого продукта и оценочной шкалы. В подобных условиях оценивание приобретает характеристики деятельности по принятию решений, сочетающей в себе рациональное и интуитивное начало, что, безусловно, влияет на надёжность результатов данного процесса. Моделирование деятельности субъекта оценки иноязычной письменной речи способствует актуализации контролируемых решений, основанных на рефлексии, и фиксации представлений об оценочной деятельности в виде относительно формализованной структуры. Модель приобретает открытый характер, что позволяет учитывать множество факторов, влияющих на эффективность и надёжность оценки, и обеспечивает возможность в какой-то мере прогнозировать поведение субъекта оценки и управлять процессом оценивания. Снижение сложности оценочной деятельности возможно при условии согласованности процедур оценивания со стратегиями оценочной деятельности, используемыми субъектами оценки, и факторами, оказывающими влияние на принятие оценочных решений.

Статья поступила в редакцию 04.06.2018

ЛИТЕРАТУРА

1. Сутужко В.В. Феномен оценки в социальном бытии и познании: автореф. дис. ... док. филос. наук. Саратов, 2006. 36 с.
2. Barkaoui K. Variability in ESL essay rating processes: The role of the rating scale and rater experience // Language Assessment Quarterly. 2010. No. 7. P. 54–74.
3. Congdon P.J., McQueen J. The permanence of rater severity in large-scale assessment programs // Journal of Educational Measurement. 2000. No. 37. P. 163–178.

4. Connor-Linton J. Looking behind the curtain: What do L2 com position ratings really mean? // *TESOL Quarterly*. 1995. No 29. P. 762–765.
5. Cumming A., Kantor R., Powers D.E. Scoring TOEFL Essays and TOEFL 2000 Prototype Writing Tasks: An Investigation into Raters' Decision Making and Development of a Preliminary Analytic Framework // *Educational Testing Service. Princeton, New Jersey*, 2001. 201 p.
6. DeRemer M.L. Writing assessment: raters' elaboration of the rating task // *Assessing Writing*. 1998. No. 5 (1). P. 7–29.
7. Dunbar S.B., Koretz D.M., Hoover H.D. Quality control in the development and use of performance assessments // *Applied Measurement in Education*. 1991. No. 4. P. 289–303.
8. Freedman S.W., Calfee R.C. Holistic assessment of writing: Experimental design and cognitive theory // *Research on writing: principles and Methods*. New York: Longman, 1983. Pp. 75–98.
9. Homburg T.J. Holistic evaluation of ESL compositions: Can it be valued objectively? // *TESOL Quarterly*. 1984. No. 18 (1). P. 87–107.
10. Irenka Suto W.M., Greatorex J. What goes through an examiner's mind? Using verbal protocols to gain insights into the GCSE marking process British Educational // *Research Journal*. 2008. Vol. 34. No. 2. P. 213–233.
11. Kahneman D., Frederick S. Representativeness revisited: attribute substitution in intuitive judgment // *Heuristics and biases: the psychology of intuitive judgment*. Cambridge, Cambridge University Press, 2002. P. 49–81.
12. Lamprianou I. The stability of marker characteristics across tests of the same subject and across subjects // *Journal of Applied Measurement*. 2006. No. 7 (2). P. 192–200.
13. Linacre J.M. Many-faceted Rasch measurement. Chicago, IL: MESA Press, 1989. 158 p.
14. Lumley T. Assessment criteria in a large-scale writing test: what do they really mean to the testers? // *Language Testing*. 2002. No 19 (3). P. 246–276.
15. McNamara T., Roever C. Language testing: the social dimension. Oxford: Blackwell Publishing, 2006. 292 p.
16. Weigle S.C. Assessing writing. Cambridge: Cambridge University Press, 2002. 278 p.

REFERENCES

1. Sutuzhko V.V. *Fenomen otsenki v sotsial'nom bytii i poznanii: avtoref. dis. ... dok. filos. nauk* [The assessment phenomenon in social being and knowledge: abstract of D. thesis in Philosophical sciences]. Saratov, 2006. 36 p.
2. Barkaoui K. Variability in ESL essay rating processes: The role of the rating scale and rater experience. In: *Language Assessment Quarterly*, 2010, no. 7, pp. 54–74.
3. Congdon P.J., McQueen J. The permanence of rater severity in large-scale assessment programs. In: *Journal of Educational Measurement*, 2000, no. 37, pp. 163–178.
4. Connor-Linton J. Looking behind the curtain: What do L2 com position ratings really mean? In: *TESOL Quarterly*, 1995, no 29, pp. 762–765.
5. Cumming A., Kantor R., Powers D.E. Scoring TOEFL Essays and TOEFL 2000 Prototype Writing Tasks: An Investigation into Raters' Decision Making and Development of a Preliminary Analytic Framework. In: *Educational Testing Service. Princeton, New Jersey*, 2001. 201 p.
6. DeRemer M.L. Writing assessment: raters' elaboration of the rating task. In: *Assessing Writing*, 1998, no. 5 (1), pp. 7–29.
7. Dunbar S.B., Koretz D.M., Hoover H.D. Quality control in the development and use of performance assessments. In: *Applied Measurement in Education*, 1991, no. 4, pp. 289–303.

8. Freedman S.W., Calfee R.C. Holistic assessment of writing: Experimental design and cognitive theory. In: *Research on writing: principles and Methods*. New York, Longman, 1983, pp. 75–98.
9. Homburg T.J. Holistic evaluation of ESL compositions: Can it be valued objectively? In: *TESOL Quarterly*, 1984, no. 18 (1), pp. 87–107.
10. Irenka Suto W.M., Greatorex J. What goes through an examiner's mind? Using verbal protocols to gain insights into the GCSE marking process British Educational. In: *Research Journal*, 2008, vol. 34, no. 2, pp. 213–233.
11. Kahneman D., Frederick S. Representativeness revisited: attribute substitution in intuitive judgment. In: *Heuristics and biases: the psychology of intuitive judgment*. Cambridge, Cambridge University Press, 2002, pp. 49–81.
12. Lamprianou I. The stability of marker characteristics across tests of the same subject and across subjects. In: *Journal of Applied Measurement*, 2006, no. 7 (2), pp. 192–200.
13. Linacre J.M. Many-faceted Rasch measurement. Chicago, IL: MESA Press, 1989. 158 p.
14. Lumley T. Assessment criteria in a large-scale writing test: what do they really mean to the testers? In: *Language Testing*, 2002, no. 19 (3), pp. 246–276.
15. McNamara T., Roever C. Language testing: the social dimension. Oxford, Blackwell Publishing, 2006. 292 p.
16. Weigle S.C. Assessing writing. Cambridge, Cambridge University Press, 2002. 278 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Бодоньи Марина Алексеевна – кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры английского языка в профессиональной сфере Кубанского государственного университета;
e-mail: m.bodony@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Marina A. Bodony – PhD in Pedagogical sciences, associate professor, associate professor at the Department of English in the Professional Sphere, Kuban State University;
e-mail: m.bodony@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Бодоньи М.А. Оценивание иноязычной письменной речи: моделирование деятельности субъекта оценки // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2018. № 3. С. 99–107.

DOI: 10.18384/2310-7219-2018-3-99-107

FOR CITATION

Bodony M. Foreign language writing assessment: models of the subject's activities assessment. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Pedagogics*, 2018, no. 3, pp. 99–107.
DOI: 10.18384/2310-7219-2018-3-99-107